

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nija marmamula-umAbharaNaM

In the kRti ‘nija marmamulanu’ – rAga umAbharaNaM, SrI tyAgarAja asks why the Lord is deluding even those who are devoted to chanting His names.

P nija marmamulanu telisina vArini
nIv(a)layincEd(¹E)makO ²rAma
A aja gaja rakshaka ³gaja carM(A)mbar-
(A)di ⁴daiva bhEdamula lIla kalga jEsina nI (nija)
C Sruti SAstra purANa-⁵vid(A)di
⁶shaNmata nishThula ⁷nAma parAdula
⁸kshiti patulan kumatulugA jEsina
⁹kshEma tyAgarAja nuta SrI ¹⁰manOhara (nija)

Gist

O Lord rAma! O Lord who has stolen the heart of lakshmi - praised by this tyAgarAja!

I know not why You make even those who have understood (Your) true secrets languish?

I know not why You make even those languish who have understood Your true secrets - who created the grand sport of differences of deities of brahma, vishNu and Siva?

I know not why You make even those languish who have understood the true secrets of Your joy in deluding -

- (a) those learned in vEdAs, SAstra, epics etc.,
- (b) those dedicated to six-fold forms of worship,
- (c) those devoted to chanting of Your names, and
- (d) the kings?

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma! I know not why (EmakO) You (nIvu) make even those (vArini) who have understood (telisina) (Your) true (nija) secrets (marmamulanu) languish (alayincEdi) (nIvalayincEdEmakO)?

A O Lord rAma! I know not why You make even those languish who have understood Your (nI) true secrets - who created (kalga jEsina) the grand sport (Illa) of differences (bhEdamula) of deities (daiva) of –
brahma (aja), vishNu – the protector (rakshaka) of gajEndra – the elephant (gaja) and (Adi) (literally etc.) Siva – one who has elephant (gaja) skin (carma) as his garment (ambarA) (carmAmbarAdi)?

C O Lord rAma! I know not why You make even those languish who have understood the true secrets of Your joy (kshEma) (literally comfort) in deluding (kumatulugA jEsina) (literally making fools of) –
those learned (vid) in vEdAs (SrUti), SAstra, epics (purANa) etc. (Adi) (vidAdi),
those dedicated (nishThula) to six-fold forms of worship (shaNmata),
those devoted (parAdula) to chanting of Your names (nAma), and
those kings – Lords (patulan) of the Earth (kshiti)?
O Lord who has stolen (hara) the heart (manas) (literally mind) (manOhara) of lakshmi (SrI) - praised (nuta) by this tyAgarAja!

Notes –

Variations –

¹ – EmakO – EmokO. The word 'EmakO' is appearing in the kRti 'rAma nannu brOva' – rAga harikAmbhOji also. Therefore, the same word has been accepted here also.

The word 'EmakO' (or 'EmokO') is not found in the dictionary. From the context, it is clear that it means 'for what reason'. The nearest word is 'EmiTiko' meaning 'I know not why'. May be this is the colloquial version of 'EmiTikO'.

² – rAma – SrI rAma.

⁴ – daiva – gauNa : In the present context, 'daiva' seems to be appropriate. In fact, 'gauNa' may be an interpolation.

⁵ – vidAdi – vivAdi - vidhAdi. In the present context, 'vidAdi' is the appropriate word.

⁸ – kshiti patulan ku-matulugA - kshiti patulankumatulugA – kshitipatulangamatulugA : 'kshiti patulan ku-matulugA' is the appropriate word.

⁹ – kshEma – SrIda. In the present context, 'kshEma' seems to be appropriate for connecting to the pallavi.

¹⁰ – manOhara – manOhara nI.

References –

³ – gaja carmaAmbara – elephant skin as garment - Refers to slaying of gajAsura by Lord Siva – <http://www.shaivam.org/siddhanta/mamata.html>

⁶ – shaNmata – six-fold forms of worship – Siva, vishNu, Sakti, kumAra, gaNapati, sUrya.

Comments -

⁷ – nAma parAdula – those devoted to chanting of Your names. Here, 'Adulu' does not necessarily mean 'etc' or 'and others'.

⁸ - kumatulugA jEsina – made fools – In the kRti 'manasA mana sAmarthyamEmi' – rAga vardhani, SrI tyAgarAja mentions two specific instances of how the Lord (rAma) cast His spell of illusion to change the course of events – (1) the decision of King daSratha to make rAma as crown prince thwarted by the very agency of kaikEyi who was otherwise well-disposed towards rAma, and (2) the stance of sugrIva who had given up hope of ever getting back his family deprived of by his elder brother vAli. But for these two instances, the purpose of divine incarnation might not have been accomplished.

This is in keeping with the statement of Lord in SrImad-bhagavad-gItA (Chpater 7) about the inexorable nature of mAyA –

daivI hyEshA guNamayI mama mAyA duratyayA |
mAmEva yE prapadyantE mAyAm-EtAM taranti tE || 14 ||

"Verily this divine illusion of Mine, constituted of the guNAs, is difficult to cross over; those who devote themselves to Me alone, cross over this illusion."
(Translation by Swami Swarupananda)

However, SrI tyAgarAja states that even those devoted to the Lord (nAma parAdulu) have not been spared by the illusion of the Lord – that is, in fact, the thrust of this kRti – nija marmamulanu telisina vArini nIvu alayincEdi – You make even those who understand the truth (and adopt the path of bhakti) to languish – why?

Please also refer to the dOha of Saint kabir – 'mAya mahA ThagnI' –
<http://www.boloji.com/kabir/mysticsongs/km17.htm>

Devanagari

प. निज मर्ममुलनु तेलिसिन वारिनि
नी(व)लयिञ्चे(दे)मको राम
अ. अज गज रक्षक गज चर्माम्ब(रा)दि
दैव भेदमुल लील कल्ग जेसिन नी (निज)
च. श्रुति शास्त्र पुराण-वि(दा)दि
षण्मत निष्ठुल नाम परादुल
क्षिति पतुलन् कुमतुलुगा जेसिन
क्षेम त्यागराज नुत श्री मनोहर (निज)

English with Special Characters

pa. nija marmamulanu telisina vāriṇi
nī(va)layiñcē(dē)makō rāma
a. aja gaja rakṣaka gaja carmāmba(rā)di

daiva bhēdamula līla kalga jēsina nī (nija)
ca. śruti śāstra purāṇa-vi(dā)di
ṣaṇmata niṣṭhula nāma parādula
kṣiti patulan kumatulugā jēsina
kṣēma tyāgarāja nuta śrī manōhara (nija)

Telugu

ప. నిజ మర్మములను తెలిసిన వారిని
నీ(వ)లయిఁజ్ఞో(దే)మకో రామ
అ. అజ గజ రక్షక గజ చర్మామ్బు(రా)ది
దైవ భేదముల లీల కల్గ జేసిన నీ (నిజ)
చ. శ్రుతి శాస్త్ర పురాణ వి(దా)ది
షణ్మత నిష్ఠుల నామ పరాదుల
క్షితి పతులన్ కుమతులుగా జేసిన
క్షేమ త్యాగరాజ నుత శ్రీ మనోహర (నిజ)

Tamil

ప. నిజ మర్మములను తెలిసిన వారిని
నీ(వ)లయిఁజ్ఞో(దే)మకో రామ
అ. అజ గజ రక్షక గజ చర్మామ్బు(రా)ది
దైవ భేదముల లీల కల్గ జేసిన నీ (నిజ)
చ. శ్రుతి శాస్త్ర పురాణ వి(దా)ది
షణ్మత నిష్ఠుల నామ పరాదుల
క్షితి పతులన్ కుమతులుగా జేసిన
క్షేమ త్యాగరాజ నుత శ్రీ మనోహర (నిజ)

నిశ మరూపములైన యనింతవరయు
నీ అలయశ్చయవతనో, ఇరామా?

పిరమన్, కరియెక్ కాత్తోన్,
కరిత్తోలయెనింతోన్ ముతలన్
తెయవంగులన్ వేరుబాడెనై
తిరువిణైయాడైలై యెండొక్కయి యెన్
నిశ మరూపములైన యనింతవరయు
నీ అలయశ్చయవతనో, ఇరామా?

తియకరాశనాల్ పోర్తెంబ్ పెర్రోణే!
ఇలక్కుమి మనమ్ కవర్వోణే!
మరైకన్, శాత్తిరంగన్, పురాణంగన్

ஆகியவற்றினில் தேர்ந்தோரையும்,
அறுமத நெறி நிற்போரையும்,
(உனது) நாமத்தினில் திளைப்போரையும்,
புவியாள்வோரையும், மதியிழந்தோராக்கிய
(உனது) களிப்பின்
நிச மருமங்களினை யறிந்தவரையும்
நீ அலையச்செய்வதனோ, இராமா?

கரியைக் காத்தோன் - அரி
கரித்தோலையணிந்தோன் - அரன்
அறு மதங்கள் - அரி, அரன், சக்தி, முருகன், கணபதி,
சூரியன் ஆகியோரின் வழிபாடு
மதியிழந்தோராக்கிய - மாயையெனும் திருவிளையாடலினால்

Kannada

ಪ. ನಿಜ ಮರ್ಮಮೂಲನು ತೆಲಿಸಿನ ವಾರಿನಿ
ನೀ(ವ)ಲಯಿಇಷ್ಟೀ(ದೇ)ಮಕೋ ರಾಮ
ಅ. ಅಜ ಗಜ ರಕ್ಷಕ ಗಜ ಚರ್ಮಮೈ(ರಾ)ದಿ
ದೈವ ಭೇದಮೂಲ ಲೀಲ ಕಲ್ಲ ಜೇಸಿನ ನೀ (ನಿಜ)
ಚ. ಶ್ರುತಿ ಶಾಸ್ತ್ರ ಪುರಾಣ ವಿ(ದಾ)ದಿ
ಷಣ್ಮತ ನಿಷ್ಕೂಲ ನಾಮ ಪರಾದುಲ
ಕ್ಷಿತಿ ಪತುಲನ್ ಕುಮತುಲುಗಾ ಜೇಸಿನ
ಕ್ಷೇಮ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ಶ್ರೀ ಮನೋಹರ (ನಿಜ)

Malayalam

പ. നിജ മർമമൂലനു തെലിസിന വാരിനി
നീ(വ)ലയിണ്ടു(ദേ)മകോ രാമ
അ. അജ ഗജ രക്ഷക ഗജ ചർമ്മാർബ(രാ)ദി
ദൈവ ഭേദമൂല ലീല കല്ഗ ജേസിന നീ (നിജ)
ച. ശ്രുതി ശാസ്ത്ര പുരാണ വി(ദാ)ദി
ഷണത നിഷ്കൂല നാമ പരാദുല
ക്ഷിതി പതൂലന് കുമതൂലുഗാ ജേസിന
ക്ഷേമ ത്യാഗരാജ നുത ശ്രീ മനോഹര (നിജ)

Assamese

প. নিজ মৰ্মমূলনু তেলিসিন ৰাৰিনি
নী(ৰ)লয়িঙে(দে)মকো ৰাম

অ. অজ গজ বক্ষক গজ চৰ্মাস্ব(ৰা)দি
দৈব ভেদমূল লীল কল্প জেসিন নী (নিজ)
চ. শ্ৰুতি শাস্ত্ৰ পুৰাণ বি(দা)দি
ষণ্মত নিষ্ঠুল নাম পৰাদুল
ক্ষিতি পতুলন্ কুমতুলুগা জেসিন
ক্ষেম অগৰাজ নুত শ্ৰী মনোহৰ (নিজ)

Bengali

প. নিজ মৰ্মমূলনু তেলিসিন বারিনি
নী(ব)লয়িক্ষে(দে)মকো রাম
অ. অজ গজ বক্ষক গজ চৰ্মাস্ব(রা)দি
দৈব ভেদমূল লীল কল্প জেসিন নী (নিজ)
চ. শ্ৰুতি শাস্ত্ৰ পুৰাণ বি(দা)দি
ষণ্মত নিষ্ঠুল নাম পৰাদুল
ক্ষিতি পতুলন্ কুমতুলুগা জেসিন
ক্ষেম অগৰাজ নুত শ্ৰী মনোহৰ (নিজ)

Gujarati

પ. નિજ મર્મમુલનુ તૈલિસિન વારિનિ
ની(વ)લયિચ્છ(દે)મકો રામ
અ. અજ ગજ વક્ષક ગજ ચર્માસ્વ(રા)દિ
દૈવ ભેદમુલ લીલ કલ્પ જેસિન ની (નિજ)
ચ. શ્રુતિ શાસ્ત્ર પુરાણ વિ(દા)દિ
ષટ્મત નિષ્ઠુલ નામ પરાદુલ
ક્ષિતિ પતુલન્ કુમતુલુગા જેસિન
ક્ષેમ ત્યાગરાજ નુત શ્રી મનોહર (નિજ)

Oriya

ପ. ନିଜ ମର୍ମମୁଲନୁ ତେଲିସିନ ବାରିନି

ਨੀ(ਭ)ਲਯੋਏ(ਫੇ)ਮਕੋ ਰਾਮ

ਅ. ਅਯ ਗਯ ਰਬਯ ਗਯ ਚਮ੍ਹਾ(ਰਾ)ਧੀ

ਫੋਭ ਭੇਧਮੂਲ ਲੀਲ ਕਲਗ ਯੇਸਿਨ ਨੀ (ਨਿਜ)

ਚ. ਸ਼ੁਤਿ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰ ਪੁਰਾਣ ਵਿ(ਦਾ)ਧੀ

ਸ਼ਯਤ ਨਿਯੂਲ ਨਾਮ ਪਰਾਦੁਲ

ਕਿਸਤਿ ਪਤੁਲਨ ਕੁਮਤੁਲੁਗਾ ਯੇਸਿਨ

ਕਸ਼ੇਮ ਤਯਾਰਾਜ ਨੁਤ ਸ਼੍ਰੀ ਮਨੋਹਰ (ਨਿਜ)

Punjabi

ਪ. ਨਿਜ ਮਰਮਮੁਲਨੁ ਤੇਲਿਸਿਨ ਵਾਰਿਨਿ

ਨੀ(ਵ)ਲਯਿਯਚੇ(ਏ)ਮਕੋ ਰਾਮ

ਅ. ਅਜ ਗਜ ਰਕਸ਼ਕ ਗਜ ਚਰਮਾਮਬ(ਰਾ)ਧੀ

ਦੈਵ ਭੇਦਮੂਲ ਲੀਲ ਕਲਗ ਯੇਸਿਨ ਨੀ (ਨਿਜ)

ਚ. ਸ਼ੁਤਿ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰ ਪੁਰਾਣ ਵਿ(ਦਾ)ਧੀ

ਸ਼ਯਤ ਨਿਯੂਲ ਨਾਮ ਪਰਾਦੁਲ

ਕਿਸਤਿ ਪਤੁਲਨ ਕੁਮਤੁਲੁਗਾ ਯੇਸਿਨ

ਕਸ਼ੇਮ ਤਯਾਰਾਜ ਨੁਤ ਸ਼੍ਰੀ ਮਨੋਹਰ (ਨਿਜ)